

# ÁLTALÁNOS SZERZŐDÉSI FELTÉTELEK

## 1. ÉRVÉNYESSÉGI TERÜLET

Ezen Általános Szerződési Feltételek (a továbbiakban „ÁSZF”) a Mária Valéria Nyelviskola és Szolgáltató BT (a továbbiakban „Mária Valéria BT”) és Ügyfelei (a továbbiakban „Megbízó”) közötti általános jogviszonyt szabályozzák. Irodánk szolgáltatásait kizárólag a Megbízó jelen ÁSZF szerint kibocsátott megbízása alapján végzi.

A Mária Valéria BT és munkatársai, valamint alvállalkozói közötti jogviszonyra külön megállapodások, munkaszerződések, vállalkozási és keretszerződések vonatkoznak.

## 2. A SZOLGÁLTATÁS JELLEGE

Jelen ÁSZF a következő szolgáltatásokra vonatkozik: írásbeli vagy szóbeli fordítás, lektorálás, hitelesítés.

**Írásbeli fordításnak** minősül minden olyan szolgáltatás, amelynek eredménye az elektronikus vagy papír adathordozón rögzített forrásnyelvi szöveg elektronikus vagy papír adathordozóra készített célnyelvi fordítása.

**Szóbeli fordításnak** – tolmácsolásnak – minősül minden olyan szolgáltatás, melynek eredménye a szóban elhangzott forrásnyelvi szöveg közvetlenül vagy elektronikus úton közvetített szóbeli fordítása a célnyelvre. Ennek során az elhangzott fordítás akár elektronikus (pl. magnetofonon), akár mechanikus úton (pl. gyorsírással) rögzíthető.

**Lektorálásnak** minősül a Mária Valéria BT vagy más szolgáltató által készített fordítás nyelvhelyesség és stílus alapján történő ellenőrzése a forrás- és a célszöveg egybevetésével, az élő nyelv követelményeinek megfelelően, továbbá a fordításban alkalmazott szakkifejezések ellenőrzése a szakma kifejezésrendszere alapján.

## 3. MEGRENDELÉS

Megbízó a megrendelés kiadása előtt ajánlatot kérhet. Irodánk írásos árajánlata harminc napig érvényes. A megrendelést írásos megbízás alapján, az erre a célra rendszeresített és kitöltött Megrendelőlap vagy egyéb írásos megrendelő személyes leadásával, levélben, telefaxon vagy elektronikus levélben címére elküldve fogadja. A megrendelőben, kérjük megadni a Megbízó (cég vagy magánszemély) nevét, székhelyét/lakhelyét, elérhetőségét (esetleg kapcsolattartó adatait), a fordítás vagy tolmácsolás forrás- és célnyelvét, címét és/vagy témakörét, terjedelmét (leütésszám, szószám, oldalszám vagy időtartam), esetleg jellegét és célját, a forrásanyag formáját (pl. nyomtatott vagy elektronikus szöveg) és a fordítás kért formáját, a teljesítés módját és határidejét, a fizetési módot, egyéb kéréseket és esetleges további, a megbízás szempontjából lényeges adatokat. A munkához célszerű megadni az esetleges belső használatú szakszavak, szakkifejezések, rövidítések, stb. magyarázatát is. További szolgáltatások egyedi megállapodás alapján történhetnek.

**Hivatalos a fordítás** akkor, ha azt a Mária Valéria BT lektorálva és saját cégjelzéses nyomtatványára készíti, az eredeti dokumentummal összefűzi, továbbá záradékkal és szárazbélyeg-nyomattal látja el.

## **4. A SZOLGÁLTATÁS DÍJA**

4.1 A szolgáltatás díját minden esetben a Mária Valéria BT írásbeli árajánlata határozza meg. Kötelező érvényű árajánlat csak a forrásnyelvi szöveg ismeretében adható. A Mária Valéria BT árajánlata csakis írásban (levél, elektronikus levél, ill. fax) és – feltéve, hogy az árajánlat nem tartalmaz érvényességi időtartamot – legfeljebb az árajánlat dátumától számított 1 hónapon belül érvényes.

4.2 Tolmácsolás mennyiségi elszámolásánál az alapegység a megbízás teljesítésére fordított idő (óra, nap vagy hónap), amelybe beleszámít a szünetekre és az étkezésre, illetve – vidéki vagy külföldi teljesítés esetén – a helyszínre utazásra fordított idő ugyanúgy, mint a tolmácsolás tervezett kezdési időpontjához képest – a tolmácsnak fel nem róható okból – bekövetkező késedelem miatti kényszerű várakozás időtartama.

## **5. A MEGRENDELÉS TELJESÍTÉSE**

5.1 Ha a teljesítés napja/órája a megrendelés lényeges eleme, akkor ezt a Megrendelőnek megrendelésében közölnie kell.

5.2 A teljesítési határidő betartásának feltétele, hogy a megrendeléssel összhangban beérkezzen irodánkhoz a fordításhoz, illetve a tolmácsoláshoz szükséges összes dokumentum. Ha ez a feltétel nem teljesül, a teljesítési határidő a késedelem idejével meghosszabbodik.

5.3 A teljesítés módjában és helyében a Megrendelő és a Mária Valéria BT esetről-esetre állapodik meg. Megállapodás hiányában a teljesítés (a kész fordítás továbbítása) ugyanolyan módon történik, mint ahogy a Megrendelő az eredeti dokumentumot a Fordítóirodának eljuttatta. Postai továbbítás esetén a fordítást a Mária Valéria BT a Megrendelő költségén, ajánlott küldeményként adja postára. Ennek kockázatát a Megrendelő viseli. A fordítás elektronikus úton történő továbbítása esetén a Mária Valéria BT minden tőle telhetőt elkövet annak érdekében, hogy az e-mail határidőre, a csatolt fordítás sérülése nélkül eljusson Megrendelőhöz, de felelősséget csak a fordítást sértetlen állapotban tartalmazó fájl csatolmányként tartalmazó e-mail határidőben történő elküldésére vállal.

5.4 Irodánk az elkészített fordítást a Megrendelő részére eljuttatja, ill. Megrendelő a kész dokumentumot/okiratot a Mária Valéria BT irodájában átveheti. A Megrendelő köteles a teljes számlaértéket kifizetni abban az esetben is, ha az elkészült fordítást a Mária Valéria BT írásbeli felhívása ellenére sem veszi át. Az írásbeli felszólításra a teljesítési határidőt követő 15. nap után kerül sor. Ha a Megrendelő az írásbeli felszólítás tértivevénnyel igazolt átvételét követő 8 naptári napon belül sem jelentkezik a fordításért, a Mária Valéria BT a lefordított anyagot az eredeti dokumentummal és az elvégzett szolgáltatások díját tartalmazó számlával együtt tértivevényes levélben megküldi a Megrendelőnek. A Megrendelő ebben az esetben a Mária Valéria BT számláját ugyanúgy köteles kiegyenlíteni, mintha a fordítást a Fordítóirodában vette volna át.

## **6. ELLENÉRTÉK KIEGYENLÍTÉSE**

6.1 A szolgáltatás ellenértékének kiegyenlítése számla ellenében történik készpénzben vagy átutalással. A fizetési módot a megrendelésben és a megbízási szerződésben, illetve a számlán egyértelműen fel kell tüntetni. A fizetési határidő átutalás esetén általában nyolc naptári nap, de Felek ettől közös megegyezéssel eltérhetnek.

6.2 Megbízó tudomásul veszi, hogy fizetési késedelem esetén a Fordítóirodának jogában áll az aktuális jegybanki alapkamat kétszeresét késedelmi kamatként felszámítani. A Megrendelő fizetési késedelme esetén a Mária Valéria BT fenntartja a jogot arra, hogy a nála lévő egyéb fordítási megbízásokat a hiányzó pénzügyi teljesítésig felfüggeszse. Ez a kikötés a Megrendelő azon megrendeléseire is vonatkozik, amelyekre a Felek rögzített szállítási határidőben állapodtak meg.

6.3 A Fordítóirodának – új, kevéssé ismert, korábban nem pontosan fizető Megrendelő, ill. nagy értékű megrendelés esetében – jogában áll előleget vagy részfizetést kikötni, ill. a teljes szolgáltatás díját előre kérni.

6.4 A Mária Valéria BT szolgáltatása szellemi alkotásnak minősül. A Mária Valéria BT a számla teljes kifizetéséig a szellemi alkotása felhasználásához fűződő jogait fenntartja. A felhasználáshoz az engedély csak a számla teljes kifizetésével tekinthető megadottnak.

## **7. FELELŐSSÉG, HIBÁS TELJESÍTÉS**

7.1 A Megrendelő saját szervezetén belül köteles meghatározni és felügyelni, hogy nevében ki ad(hat) megrendelést. A Mária Valéria BT a megrendelések során a Megrendelő nevében eljáró személy képviseleti, eljárási jogosultságát nem vizsgálja. A Megrendelő a leadott megrendelés visszaigazolását, majd ennek alapján a Mária Valéria BT által elvégzett fordítás vagy lektorálás akár részleges elvégzését követően nem hivatkozhat a megrendelést leadó személy hatáskörének hiányára vagy annak túllépésére.

7.2 Hibás teljesítésre a Megrendelő csak a nyilvánvaló fordítási / lektorálási hibák esetén hivatkozhat. A Mária Valéria BT vállalja, hogy az esetleges hibás teljesítésével kapcsolatos minőségi kifogások intézésére vonatkozó, illetve kártérítési, javítási, árleszállítási kötelezettségére a Magyar Köztársaság Polgári Törvénykönyvéről szóló 2013. évi V. törvényt tekinti irányadónak az alábbi kiegészítő feltételekkel. A Megrendelő köteles a Mária Valéria BT által elvégzett munkát haladéktalanul megvizsgálni. A Mária Valéria BT reklamációt a fordítás átadásától számított 365. naptári nap végéig fogad el, ezen túl a teljesítés hibája alapján szavatossági igény nem támasztható. Szavatossági igény bejelentésekor pontosan meg kell jelölni a kifogásolt szövegrészt és részletesen ismertetni kell a kifogásolás okát. Amennyiben a kifogás megalapozott, a Mária Valéria BT haladéktalanul megkezdi a kifogásolt rész díjmentes javítását.

7.3 Vita esetén a Mária Valéria BT a fordítást független szervezettől felkért szakértővel (szakfordítóval) ellenőrizteti, véleményezteti, és annak megítélése alapján teszi meg a megfelelő intézkedéseket (a reklamáció elutasítása, javítás, kártalanítás vagy árengedmény). A szakértői vélemény bekérésére a Fordítóirodának legfeljebb 15 naptári nap áll rendelkezésére. Amennyiben a reklamáció a szakértő szerint megalapozatlan, a szakértő költségeit a Megrendelő köteles vállalni, amennyiben megalapozott, úgy a Mária Valéria BT A felkért független szakértő javaslatát a felek a vitára nézve irányadónak tekintik.

7.4 A Mária Valéria BT kifejezetten nem vállal felelősséget a forrásanyag tartalmában lévő kétértelmű megfogalmazások fordításáért, a forrásanyagban lévő alaki, technikai és tartalmi hibákból eredő fordítási tartalomért és határidő-módosulásért, a forrásanyag szerzői jogot sértő tartalmából eredő károkért, a Fordítóirodának nem felróható késedelmes teljesítésért, általános (alap, nyers) fordítás igénylése esetén a szakfordítást igénylő szaknyelvi kifejezések

helytállóságáért, hivatalos fordítási tanúsítvány igénylése esetén a harmadik fél elfogadó vagy elutasító magatartásáért. Megrendelő a szerződés szerint átvett fordítás egészének vagy részeinek felhasználásával (harmadik félnek saját érdekből, üzleti célból való átadás, nyilvános megjelentetés) ráutaló magatartásával elfogadja a teljesítést és ezt követően nem állhat el a szerződéstől, nem hivatkozhat a teljesítés hiányára vagy hibájára. Ettől függetlenül a Mária Valéria BT mindent megtesz a fordítások szükség szerinti utólagos, saját költségén elvégzett javításáért.

7.5 A fordítás tartalmi helyessége és határidőben való elkészülte érdekében a Mária Valéria BT minden tőle telhetőt megtesz, de a tartalmilag hibás vagy a határidő után átadott fordításból származó, a Megrendelőnél vagy harmadik félnél esetlegesen felmerülő károkért nem vállal felelősséget, azok anyagi megtérítését kifejezetten elutasítja. A Mária Valéria BT késedelmes teljesítése esetén Megrendelő 2 munkanap (48 óra) késedelem elteltét követően a Mária Valéria BT írásbeli értesítésével egyidejűleg a szerződéstől való elállásra jogosult, kivéve, ha a várható késedelemről a Mária Valéria BT a Megrendelőt értesítette, a Megrendelő a késedelmet tudomásul véve az új határidőben történő teljesítést elfogadta, vagy a Felek a vállalási határidőt közös megegyezéssel módosították. A késedelem miatti jogszerű elállás esetén a Mária Valéria BT a fordítási díjat visszatéríti, illetve a hátralékos díjat nem jogosult követelni, a Megrendelő azonban az addig átadott fordítás használatára nem válik jogosulttá, illetve Mária Valéria BT sem köteles a munka elkészült részének átadására. A fordítás felhasználása esetén a Megrendelőt díjvisszatérítés nem illeti meg. A Mária Valéria BT késedelmes teljesítése esetén a Megrendelő minden határidőn túli 24 óra elteltével 5%, de legfeljebb 50% árengedményre válik jogosulttá. Ezen túlmenően a Mária Valéria BT nem vállal anyagi felelősséget a késedelemből eredő károkért, de mindent megtesz az esetlegesen felmerülő károk enyhítése érdekében.

7.6 Szóbeli fordítás esetén a különleges dialektusban elhangzó, a normális beszéd sebességét meghaladó, vagy rossz minőségű (az emberi fül érzékelésének frekvenciatartományát 30%-ot meghaladó mértékben leszűkítő, vagy a berendezés használhatóságát egyébként súlyosan korlátozó) műszaki feltételek mellett közvetített, illetve forrásnyelven sem értelmezhető forrásnyelvi szövegek fordítására szavatosság nem érvényesíthető.

## **8. TITOKTARTÁS, ANYAGOK MEGŐRZÉSE**

A Mária Valéria BT vállalja, hogy a megbízás során tudomására jutó információkat, adatokat munkatársaira és alvállalkozóira is kiterjedően szigorúan bizalmasan kezeli. A munkával kapcsolatban a Megbízó által átadott adathordozókat bizalmasan kezeli, és ezeket Megbízó külön kérésére a teljesítéssel egyidőben hiánytalanul visszaszolgáltatja Megbízónak vagy megsemmisíti azokat. A titoktartás szempontjából különösen érzékeny anyagok esetén Felek a Megbízó külön kérésére egyedi titoktartási megállapodást is köthetnek.

Külön megállapodás hiányában a Mária Valéria BT a részére átadott forrásszöveget, illetve az elkészült fordítást a teljesítés elfogadásának napját követően nem köteles megőrizni. Ha a munka leadásától számított hét naptári napon belül a teljesítéssel kapcsolatban nem nyújtottak be reklamációt, a munka teljesítettnek minősül.

## **9. VITÁS KÉRDÉSEK ELDÖNTÉSE, JOGHATÓSÁG, ILLETÉKES BÍRÓSÁG**

A szerződő felek mindent megtesznek azért, hogy a Mária Valéria BT szolgáltatásaival kapcsolatos vitás ügyeket békés úton rendezzék. Ha ez nem lehetséges, a Felek felkérlik az Országos Fordító- és Fordításhitelesítő Irodát, hogy jelöljön ki egy 3 fős pártatlan

szakértőbizottságot a vita eldöntésére. Az ezzel kapcsolatos költségeket az a fél viseli, amelyik fél álláspontját a bizottság elutasítja. A döntőbizottság döntését a Felek magukra nézve kötelezőnek fogadják el.

Ezen ÁSZF-re és az ezen alapuló jogi eszközökre (ajánlatok, szerződések, megbízások stb.) a magyar jog vonatkozik. A teljesítés helye Esztergom. Az ezen ÁSZF-ből és a járulékos jogi eszközökből eredő bármely jogvita esetére Felek az Esztergomi Járásbíróság illetékességét ismerik el.

## **10. ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK**

Egyéb megállapodás hiányában a megbízások teljesítésére a megrendelésben, illetve a megbízási szerződésben foglaltak vonatkoznak. A Felek ezektől közös megegyezéssel írásban eltérhetnek. A szerződés egyes pontjainak érvénytelenné válása nem érinti a szerződés többi pontjait. Ilyen esetben az érvénytelenné vált pontokat olyan érvényes rendelkezésekkel kell helyettesíteni, melyek az érvénytelen pontok gazdasági céljaihoz legközelebb állnak.

Az itt nem szabályozott kérdésekben a Polgári Törvénykönyv vonatkozó rendelkezései alkalmazandók.

Mária Valéria Nyelviskola és Szolgáltató BT  
Erős Attila igazgató